

IMPLICACIONES PRAGMÁTICAS DE LOS TITULARES DE UN PERIÓDICO ANTIRRACISTA FRANCÉS

Frances D. Erlich
Escuela de Idiomas Modernos
Universidad Central de Venezuela

Resumen

Este artículo se enmarca en una investigación que intenta establecer la continuidad del discurso de un periódico antirracista francés a lo largo de siete décadas. El problema aquí planteado se refiere a una pequeña muestra de textos en los cuales se verifica si la macroestructura semántica de cada uno de ellos es retomada en el titular. Aplicamos los presupuestos teóricos desarrollados por T. A. van Dijk para sustraer los tópicos, o macroestructuras semánticas de los textos, y luego, fundamentándonos en los diversos contextos situacionales en los cuales éstos se producen, hacemos algunas reflexiones sobre el efecto pragmático perseguido en la selección de determinados titulares.

Este estudio forma parte de una investigación más amplia sobre el discurso de combate adoptado por el periódico *Le Droit de Vivre*, órgano divulgativo de la Liga Internacional contra el Racismo y el Antisemitismo (LICRA), movimiento que, si bien fue creado en 1927 con el fin de luchar contra las persecuciones de carácter específicamente antisemita, hoy en día extiende su acción contra todas las formas de racismo. Aun cuando el análisis del discurso

antirracista compete fundamentalmente al dominio de las ciencias sociales, consideramos que la perspectiva del análisis del discurso puede aportar importantes elementos de discusión para una comprensión global del fenómeno. De hecho, podemos abordar la discusión ubicándonos en el marco interdisciplinario del análisis crítico del discurso, instrumento de estudio del lenguaje y la comunicación en su contexto socio-cultural, postulado por T. A. van Dijk (1984, 1991, 1993). Este marco conceptual nos permite mostrar las relaciones que existen entre el texto y los factores sociales, históricos, culturales o políticos que componen el contexto. La relación con el contexto se evidencia a partir de un análisis que puede ubicarse en diversos niveles: el de las estructuras superficiales, el de las estructuras semánticas, el de las estructuras retóricas, o bien en el nivel de las funciones pragmáticas.

El aspecto analizado en este artículo se sitúa en el nivel de las estructuras semánticas de los textos en cuestión. Los temas abordados y, más específicamente, los tópicos de cada secuencia discursiva de los artículos de corte editorialista que componen la muestra estudiada reflejan, a nuestro juicio, las actitudes y posiciones adoptadas por la organización de la cual el periódico se hace portavoz. Dentro de este aspecto, tratamos de determinar en cada texto analizado la correspondencia existente entre el tópico expresado en el titular y el tópico más importante del artículo en términos de frecuencia de aparición. El objetivo perseguido es el de mostrar que la función del titular no es tanto la de resaltar el aspecto más importante del artículo cuanto la de cumplir con otros fines pragmáticos estrechamente vinculados a la ideología de la institución representada por el periódico.

Brown y Yule (1983) señalan estudios que equiparan el tópico de un texto con su título (p.71), lo cual confirma la noción intuitiva según la cual el tópico global de un texto periodístico se encuentra expresado en su titular. Sin embargo, estos autores argumentan con datos objetivos que se pueden atribuir diferentes títulos a un mismo texto dependiendo de los juicios y conocimientos individuales. Esto significa que en la determinación del tópico más importante de un texto interviene inevitablemente el recurso a la interpretación. Brown y Yule, de hecho, sugieren que para describir el tópico hay que recurrir al contexto situacional o a lo que ellos llaman el marco temático-"topic framework"- (p. 73). Esta visión nos parece acertada puesto que el significado es el producto de la interacción entre el que lee o escucha y el que escribe o habla. Desde la perspectiva que estudia el lenguaje como comunicación y no como un sistema estático, la unicidad del signo es un concepto que no tiene cabida. Por esto no

se puede hablar en términos del tópico "correcto" o "verdadero" de un texto, sino de las posibles expresiones del mismo.

Estos autores también señalan estudios que demuestran que las proposiciones de un texto son recordadas de manera jerárquica partiendo de lo más importante, lo cual implica una organización determinada de los contenidos de la información (p. 112). Esto sugiere que la proposición más alta en la jerarquía es la que representa el tópico principal del texto. Una visión complementaria es ofrecida por van Dijk (1977, 1984, 1991), quien distingue la estructura semántica del texto, o el significado global, de las macroproposiciones semánticas o tópicos de cada secuencia discursiva o episodio del texto. La estructura semántica de un texto se compone, entonces, de una jerarquía de tópicos.

El tópico más importante de un texto se destaca usualmente en el título, o en el titular si se trata de un artículo periodístico. Los lectores adjudican intuitivamente a los titulares la función general de expresar el tópico más importante del texto, es decir, el que ocupa la posición más alta en la jerarquía de tópicos. Sin embargo, van Dijk apunta que la importancia dada a un tópico puede variar de acuerdo con el modelo cognitivo de cada periodista, ya que su definición subjetiva de una situación está determinada por los valores y actitudes de su grupo de pertenencia. El periodista, o en todo caso el comité redactor, puede hacer figurar en el titular del artículo un tópico que no corresponde con el que ocupa la posición más alta en la jerarquía de tópicos. Esta "manipulación" de los tópicos tiene la importante función de influenciar la interpretación que el lector hará del texto. De hecho, tanto Brown y Yule (p. 133) como van Dijk (1991, p. 51) expresan que la información que es presentada en primer lugar, bien sea en el titular o en el primer párrafo de un artículo, tiene incidencia en la interpretación de todo lo que sigue por cuanto es la información que el lector recuerda mejor y que por ende es más susceptible de ser utilizada posteriormente.

Siguiendo a van Dijk (1977), el tópico es una macroproposición que se deriva del significado de una secuencia discursiva. Dicha secuencia puede ser un episodio, noción desarrollada más tarde por este autor (van Dijk, 1982). La macroproposición se obtiene por medio de unas macroreglas encargadas de aplicar las operaciones de reducción, reconstrucción y generalización. van Dijk aclara que debido a factores de índole cognitiva, contextual y situacional el producto de la aplicación de las macroreglas puede variar de un individuo a otro. Como dijimos anteriormente el ingrediente interpretativo es un factor que influye notablemente en la determinación del significado.

De acuerdo con estos parámetros teóricos, formulamos la siguiente hipótesis. En el tipo de textos periodísticos analizados, que reproducen la ideología antirracista representada institucionalmente por la LICRA, los titulares que no coinciden con los tópicos más altos de la jerarquía tienen un fin pragmático muy diferente al de proporcionar una información. Consideramos que esta "manipulación" responde a un objetivo pragmático preciso en el marco ideológico del periódico, el cual no es otro que el de movilizar a sus lectores a la acción.

Realizamos un estudio a partir de cuatro textos del periódico *Le Droit de Vivre* aparecidos en diferentes contextos socio-políticos de la historia francesa contemporánea. Los primeros dos, con fecha de 1939 y 1940 se ubican en el período de la segunda guerra mundial, durante el cual imperó un clima de fuertes discriminaciones y persecuciones antisemitas. El tercero se produce durante la post-guerra, en 1950, y destaca la exigencia de que los criminales de guerra sean enjuiciados. El cuarto se publica en 1972, en una época en la cual se evidencia un audaz resurgimiento de las ideas de extrema derecha.

La metodología utilizada consistió en (1) determinar el tópico de cada episodio aplicando las macroreglas propuestas por van Dijk, (2) determinar la frecuencia de aparición de los temas generales, o tópicos globales de cada texto, los cuales se obtienen reaplicando las macroreglas a los tópicos de cada episodio, (3) jerarquizar los temas según su frecuencia de aparición, es decir, determinar la macroestructura semántica de cada texto, (4) comparar la jerarquía de temas en cada texto con el tema del correspondiente titular, (5) elaborar cuadros con los datos del análisis y (6) comentar dichos análisis.

A continuación mostramos cada cuadro analítico seguido de los comentarios. El contenido de los artículos ha sido traducido al español.

Cuadro N° 1

TITULAR: Con los decretos firmados la unión francesa queda asegurada

SUBTITULO: Ahora hay que castigar a los traidores, depurar a fondo

JERARQUIA DE TEMAS:

(1) El rol de la LICRA es el de alertar, denunciar, vigilar

(2) Los racistas deben ser castigados

(3) La unión de todos los franceses contra el racismo es nuestra defensa

MACROPROPOSICIONES	TEMA	TEMA DEL TITULO 2	TEMA DEL SUBTITULO 3
• Los discursos de Hitler y Mussolini no perturban nuestra tarea	1		
• A pesar de sus detractores, los decretos son un acto de defensa francesa	3		
• Nuestra victoria es la del país	2		
• La defensa nacional depende de la unión de los franceses	3		
• La unión de los franceses depende de la eliminación de los racistas	2		
• Desde 1929 la LICA denuncia el peligro que nos acecha	1		
• La LICA propone repetidamente la ley contra el racismo	1		
• Los decretos promulgados tardíamente deben ser aplicados	2		
• Las antiguas leyes no nos protegían contra el racismo	3		
• Los decretos antirracistas unifican a los franceses	1		
• Pero el racismo, con sus grandes recursos, nos amenaza aún más	2		
• Nos mantendremos vigilantes hasta que se eliminen las organizaciones y la propaganda racistas	2		

Podemos constatar que el titular de este artículo enfatiza el tópico que ocupa el último lugar de importancia en el texto: la unión de todos los franceses contra el fascismo es nuestra defensa. El subtítulo, a su vez, acentúa el tópico que ocupa el segundo lugar de importancia: los racistas deben ser castigados. El tópico más importante del texto, a saber, el rol de la LICA -antiguas siglas de la organización - es el de denunciar, no aparece ni en el titular ni en el subtítulo. El titular se refiere a la unión francesa, fuertemente valorizada ante la amenaza

de la penetración de la ideología racista y ante la amenaza de guerra. La unión de los ciudadanos franceses alrededor de un mismo principio -el antirracismo- constituye la mejor garantía de defensa nacional. El periódico considera por ende importante insistir sobre las ventajas de la unión y estimular toda movilización que tienda a promover la cohesión.

Cuadro N° 2

TITULAR: Unión como en el frente y no serán esclavizados

JERARQUIA DE TEMAS:

- (1) Los antirracistas representan el bien mientras que los racistas representan el mal
- (2) El rol de la LICA es el de denunciar, guiar
- (3) La unión de todas las razas es garante del bien

MACROPROPOSICIONES	TEMA	TEMA DEL TITULO 3
• Como antirracistas, nos hemos abocado a denunciar la amenaza hitleriana	2	
• Somos el bien mientras que Hitler es el mal	1	
• Proponemos la unión de las razas para que reine la justicia y la libertad	3	
• Para ser libres hay que destruir el racismo	2	
• El antirracismo no necesita imponerse por medios políticos	1	
• Nos guían los más altos ideales humanos	1	

En este caso el titular enfatiza el último tema de la jerarquía de tópicos: la unión de todas las razas es garante del bien. En vista de las graves circunstancias por las cuales atraviesa el país, se debe insistir, como se hizo en el artículo anterior, en la importancia de la unión de todos los ciudadanos, única protección contra la esclavitud y la desigualdad. El titular se puede interpretar como un llamado al combate, con la función pragmática de implicar inevitablemente al lector en una lucha solidaria por la libertad.



Cuadro N° 3

TITULAR: París le dira NO al racismo

SUBTITULO: Llamado al Sr. Bidault, ex-presidente del Consejo Nacional de la Resistencia y al Sr. Queuille...

JERARQUIA DE TEMAS:

- (1) Existen propaganda y actos antirepublicanos
- (2) Hacemos un llamado a los poderes publicos, defensores de la Republica
- (3) Nosotros somos republicanos

MACROPROPOSICIONES	TEMA	TEMA DEL TITULO	TEMA DEL SUBTITULO 2
• Uds. son defensores de la República	2		
• Uds. no admiten el resurgimiento del racismo y el antisemitismo	2		
• El panfleto <i>Contre-Révolution</i> es propaganda antirepublicana	1		
• Hay acciones antisemitas	1		
• <i>Contre-Révolution</i> , vendido en el Barrio Latino, quiere reivindicar a Pétain	1		
• Decidimos vender <i>Le Droit de Vivre</i> en el Barrio Latino	3		
• ¿Los republicanos tienen los mismos derechos que los antirepublicanos?	3		
• Sus compañeros de la Resistencia esperan respuesta	2		

Curiosamente, el titular de este artículo no recoge ninguno de los tópicos del texto. El subtítulo retoma uno de los dos principales temas de la jerarquía. Como en los dos casos anteriores, el titular enfatiza la unión. De hecho, "París" equivale al conjunto de la población parisina e implica que todos los habitantes de París están en contra del racismo. Aquí también podemos identificar la función de movilizar a una acción, concretamente al acto de expresar el rechazo al racismo.

Cuadro N° 4

TITULAR: Estudiantes y liceístas de Francia: el fascismo no pasará

SUBTITULO: Freno a las provocaciones antisemitas

JERARQUIA DE TEMAS:

- (1) El movimiento *Ordre Nouveau* recurre a métodos fascistas
- (2) Las provocaciones de *Ordre Nouveau* han producido diversas reacciones
- (3) Las autoridades muestran complacencia o falta de acción
- (4) El rol de la LICA es el de vigilar y denunciar

MACROPROPOSICIONES	TEMA	TEMA DEL SUBTITULO DE LA SECCION	TEMA DEL TITULO 4	TEMA DEL SUBTITULO 4
(A) SUBTITULO: Los nazis del liceo J. B. Say		1		
• Ha habido provocaciones antisemitas por parte de <i>Ordre Nouveau</i>	1			
• Las autoridades desestiman la gravedad	3			
• Los estudiantes amenazados se defienden	2			
• Se producen enfrentamientos	2			
• Se expulsan estudiantes de extrema izquierda y de extrema derecha	2			
• Una manifestación de extrema izquierda es brutalmente reprimida	2			
• La policía es indiferente ante los desórdenes de los militantes de extrema derecha	3			



MACROPROPOSICIONES	TEMA	TEMA DEL SUBTITULO DE LA SECCION	TEMA DEL TITULO	TEMA DEL SUBTITULO
			4	4
(B) SUBTITULO: Los comandos de Ordre Nouveau		1		
• El movimiento fascista ON actúa desde 1968	1			
• Los métodos violentos de ON se asemejan a los métodos nazis y fascistas	1			
• Hay penetración de ON en los medios estudiantiles	1			
• Los movimientos de extrema derecha son alentados por el gobierno para combatir la extrema izquierda	3			
• Denunciamos su tendencia xenófoba, racista y antisemita	4			
(C) SUBTITULO: La mancha de aceite		1		
• Las acciones de ON se extienden como una mancha de aceite	1			
• Debe adoptarse el proyecto de ley que reprime tales acciones	4			
• Permaneceremos vigilantes	4			

Este artículo se subdivide en tres secciones introducidas por subtítulos. Veamos en primer lugar la relación que existe entre la macroestructura semántica o jerarquía de temas del artículo y el subtítulo de cada sección.

SECCION A: El subtítulo se refiere de manera más o menos explícita al primer tópico de la jerarquía (El movimiento Ordre Nouveau recurre a métodos fascistas). Pero este tópico es el de menor importancia en esta sección.

SECCION B: Aquí el subtítulo se refiere igualmente al primer tópico de la jerarquía, el cual es en este caso el más importante de la sección.

SECCION C: El subtítulo se refiere implícitamente al mismo tópico que en las dos secciones anteriores y, tal como ocurre en la sección A, no retoma el tópico principal de la sección.

Resumiendo, los tres subtítulos hacen referencia al mismo tema, el más importante del artículo, pero únicamente en el caso de la sección B existe correspondencia entre el tema principal y el subtítulo. Sin embargo, ese tema no es el del titular del artículo, el cual retoma el celebre slogan - "No pasarán"- para hacer un llamado a la juventud francesa a unirse en la lucha contra el fascismo. La LICA hace este llamado debido al rol que se atribuye: el de vigilar, denunciar y orientar hacia el cumplimiento de la acción antifascista. Este tema es uno de los dos que aparecen con menor jerarquía de importancia en todo el texto.

Los titulares correspondientes a los cuatro artículos mostrados favorecen un tema de menor importancia o bien uno que ni siquiera aparece en el artículo. El tema de la unidad antirracista de los franceses, contenido en cada uno de los títulos, llama la atención sobre el hecho de que el fascismo, o el racismo, según el caso, constituye una amenaza para el conjunto de la comunidad francesa. La macroestructura semántica que engloba los cuatro titulares podría expresarse de la siguiente forma: "La unión de los franceses es el instrumento de lucha contra la ideología de extrema derecha". Este tema, subyacente a cada uno de los titulares, señala el hecho de que el fascismo es una amenaza para el conjunto de la colectividad francesa. El racismo y el antisemitismo practicado por los militantes de esa ideología constituyen una amenaza para todo el país en la medida en que el objetivo ulterior buscado es el de desestabilizar la democracia, la república. El razonamiento seguido es que toda la sociedad, y no solamente los grupos minoritarios, está comprometida en el combate que hay que librar. La función pragmática esencial de estos titulares es, a nuestro modo de ver, la de movilizar a la resistencia, al combate contra la amenaza, y no la de presentar la información más importante del texto. Además de insistir en la necesidad de una lucha solidaria, el tema de estos titulares tiene también la función de resaltar la integración de todos los grupos en una sociedad verdaderamente democrática, en la cual debe reinar la igualdad.

A pesar del carácter reducido de la muestra analizada para el estudio de la correspondencia entre el titular y el texto, los resultados confirman las observaciones de van Dijk (1991) sobre las funciones pragmáticas de los titulares de los artículos de opinión, o editoriales, y sus implicaciones ideológicas.

De manera general, podríamos decir que existe una relación entre los aspectos enfatizados y las perspectivas particulares formadas en determinados sistemas de valores, de creencias y de actitudes. Es evidente que la decisión de hacer figurar en los titulares ciertos aspectos, en desmedro de otros, no es inocente. Incluso se podría decir que esa "manipulación" infringe ciertos principios de ética comunicativa, como diría J. Habermas (1992), afectando de alguna manera el establecimiento de una comunicación honesta entre los interlocutores. Sin embargo, pensamos que dicha "manipulación" obedece a imperiosas necesidades comunicativas en vista del contexto particular en el cual se producen estos textos. De hecho, lo que está en juego no es meramente una opinión entre muchas otras que se pueden expresar libremente en las sociedades democráticas, sino la defensa de los principios básicos que rigen dichas sociedades y que garantizan la dignidad, cuando no la misma vida, de los seres que las componen.

BIBLIOGRAFÍA

- BROWN, G. y YULE, G. (1983). *Discourse Analysis*. Cambridge: University Press.
- HABERMAS, J. (1992). *De l'éthique de la discussion*. Paris: Les éditions du cerf.
- LECACHE, B. (1939, abril). Par les décrets enfin signés l'union française est assurée. *Le Droit de Vivre*, No. 148, p. 1,3.
- LECACHE, B. (1940, 4 de mayo). Union comme au front et vous ne serez pas des esclaves! *Le Droit de Vivre*, No. 179, p.1.
- Paris dira non au racisme. (1950, 15 de junio - 15 de julio). *Le Droit de Vivre*, No. 207, p. 1.
- Etudiants et lycéens de France: le fascisme ne passera pas! (1972, mayo - junio). *Le Droit de Vivre*, No. 371, p.10,11.
- VAN DIJK, T.A. (1977). *Text and Context*. Londres: Longman.
- VAN DIJK, T.A. (1982). Episodes as units of discourse analysis. En D. Tannen (ed.), *Analyzing Discourse: Text and Talk*. (pp. 177-185). Washington, D.C.: Georgetown University Press.
- VAN DIJK, T.A. (1984). *Prejudice in Discourse. Pragmatics and beyond*. Vol. 3. Amsterdam: Benjamins.
- VAN DIJK, T.A. (1991). *Racism and the Press*. Londres: Rutledge.
- VAN DIJK, T.A. (1993). Principles of critical discourse analysis. *Discourse and Society* 4.(2), 249-283.

